

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

28 MARS 1963.

Projet de loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Accord complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne;
- b) Protocole de signature à l'Accord complémentaire;
- c) Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement des litiges résultant de contrats passés directement, signés à Bonn, le 3 août 1959.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **MOREAU DE MELEN.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Lorsque la République Fédérale d'Allemagne eut recouvré sa pleine souveraineté, il devint nécessaire qu'un nouveau traité fixât le statut des forces des pays

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Chot, Crommen, Gillon, Machtens, Baron Nothomb, Orban, Rolin, Van Houtte et Moreau de Melen, rapporteur.

R. A 6430.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
432 (Session de 1961-1962) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
24 janvier 1963.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1962-1963.

28 MAART 1963.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de volgende Internationale Akten :

- a) Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantische Verdrag nopens de rechtspositie van hun Krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse Krijgsmachten;
- b) Protocol van ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst;
- c) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot de regeling van de geschillen die uit rechtstreeks gesloten contracten voortvloeien, onderstreeks gesloten contracten voortvloeien, ondertekend op 3 augustus 1959, te Bonn.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **MOREAU DE MELEN.**

DAMES EN HEREN,

Toen de soevereiniteit van de Bondsrepubliek Duitsland volledig was hersteld, moest een nieuw verdrag worden gesloten om de rechtspositie vast te stellen van

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Chot, Crommen, Gillon, Machtens, Baron Nothomb, Orban, Rolin, Van Houtte en Moreau de Melen, verslaggever.

R. A 6430.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
432 (Zitting 1961-1962) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
24 januari 1963.

de l'O.T.A.N., stationnées sur son territoire, et réglât les problèmes posés par cette présence.

Sans doute, depuis qu'elle avait pu, le 23 octobre 1954, accéder à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, eut-il été possible, à première vue, d'appliquer purement et simplement aux troupes alliées le statut des forces de l'O.T.A.N. du 19 juin 1951.

Mais, à cause de l'importance des effectifs étrangers cantonnés en permanence en Allemagne, à raison aussi des « conditions spéciales existantes » et des traités antérieurs qui avaient régi ce domaine tant à l'époque de l'occupation que lorsque la République eut retrouvé peu à peu son autonomie, le statut propre de ces Forces devait être fatalement plus complet.

C'est pourquoi les nations qui y entretiennent des troupes ont dû, en ce qui concerne celles-ci, signer le 3 août 1959, un Accord complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces. C'est la convention dont l'approbation vous est demandée, en même temps que celle d'un Protocole de signature et d'un Accord belgo-allemand relatif au règlement de certains litiges.

..

Exprimons tout de suite notre étonnement devant le peu d'empressement mis par le Gouvernement à déposer le projet de loi approuvant cet Accord complémentaire. Celui-ci n'a en effet été soumis à la Chambre que le 18 octobre 1962, soit 3 ans et 2 mois après sa signature.

Ce fait est d'autant plus curieux qu'en vertu de son article 83, le traité ne peut entrer en vigueur que 30 jours après la date à laquelle la R.F.A. aura déposé son instrument d'accession à la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces, ce qu'elle n'est autorisée à faire qu'après ratification de notre Accord complémentaire par tous les autres Etats signataires. C'est en effet ce qu'a décidé le Conseil de l'Atlantique Nord par sa résolution du 5 octobre 1955, lorsque commencèrent les négociations, résolution à laquelle se réfère l'article 83.

La Belgique n'ayant donc pas procédé à cette formalité substantielle, — elle est la dernière à ne l'avoir pas remplie, — l'Accord du 3 août 1959 et le Protocole ne sont, par sa faute, pas encore entrés en vigueur.

Les autres partenaires, eux, les ont ratifiés, les Etats-Unis le 28 juillet 1961, le Canada le 11 décembre de la même année, la France le 11 janvier, la Grande-Bretagne le 9 juillet et les Pays-Bas le 6 décembre 1962.

Ajoutons que la Chambre des Représentants s'est prononcée le 24 janvier 1963. Elle a adopté le projet sans rapport ni discussion, et à l'unanimité moins quatre voix.

Au Sénat, la Commission des Affaires Etrangères fut réunie dès le 31 janvier, pour désigner un rapporteur, et celui-ci lui a présenté son projet ce 28 mars 1963.

de les puissances van de Navo-landen die op haar grondgebied waren gestationeerd en om de problemen te regelen die uit de aanwezigheid van die krijgsmachten voortvloeien.

Sinds de Bondsrepubliek op 23 oktober 1954 tot de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie toetrad, was het op het eerste gezicht weliswaar mogelijk geweest op de geallieerde troepen eenvoudig het NAVO-Statuut Verdrag van 19 juni 1951 toe te passen.

Maar tengevolge van de omvang van de vreemde krijgsmachten die permanent in Duitsland zijn gelegerd, tengevolge ook van de « bijzondere omstandigheden die zich voordoen » en van de vroegere verdragen die deze problemen regelden ten tijde van de bezetting zowel als toen de zelfstandigheid van de Bondsrepubliek stilaan werd hersteld, diende de eigen status van die krijgsmachten noodzakelijkerwijze vollediger te zijn.

Daarom hebben de landen die er troepen onderhouden, op 3 augustus 1959 met betrekking tot die troepen een Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten ondertekend. Het is dat verdrag dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, samen met een Protocol van ondertekening en een Overeenkomst tussen België en Duitsland met betrekking tot de regeling van sommige geschillen.

..

Laten wij dadelijk onze verwondering uitspreken over het feit dat de Regering zo weinig spoed heeft betracht bij de indiening van het ontwerp van wet tot goedkeuring van die aanvullende overeenkomst. Het ontwerp is immers eerst op 18 oktober 1962, bij de Kamer ingediend, d.i. drie jaren en twee maanden na de ondertekening van de Overeenkomst.

Dit feit is des te vreemder daar het Verdrag, krachtens art. 83 slechts in werking kan treden dertig dagen na de datum waarop de Bondsrepubliek Duitsland haar akte van toetreding tot het NAVO-Statuut Verdrag heeft nedergelegd, wat zij eerst mag doen nadat de andere Verdragsluitende Staten onze aanvullende overeenkomst hebben bekrachtigd. Want zo luidt toch het besluit dat de Noord-Atlantische Raad heeft nedergelegd in zijn resolutie van 5 oktober 1955, toen de onderhandelingen begonnen, en naar welke resolutie artikel 83 verwijst.

België heeft aan die substantiële vereiste evenwel nog niet voldaan — en is het enige land dat dit nog niet heeft gedaan — zodat de Overeenkomst van 3 augustus 1959 en het Protocol, door de schuld van ons land, nog niet in werking zijn getreden.

De andere deelnemende landen hebben ze wel bekrachtigd, de Verenigde Staten op 28 juli 1961, Canada op 11 december van hetzelfde jaar, Frankrijk op 11 januari, Groot-Brittannië op 9 juli en Nederland op 6 december 1962.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft zich uitgesproken op 24 januari 1963. Zij heeft het ontwerp, zonder verslag noch bespreking, op 4 stemmen na, eenparig aangenomen.

De Senaatscommissie voor de Buitenlandse Zaken kwam reeds op 31 januari bijeen om een verslaggever aan te wijzen en deze heeft haar zijn ontwerp aangeboden op 28 maart 1963.

Ces précisions sont données parce que le Gouvernement a marqué quelque impatience de voir le Sénat statuer sur des textes qu'il avait mis si peu de hâte à lui soumettre.

Nous devons par contre reconnaître que si les documents ont été déposés avec beaucoup de retard, l'Exposé des motifs qu'ils contiennent est clair et complet, ce qui simplifie la tâche de votre Commission. Dans le présent rapport, il n'y aura donc lieu qu'à souligner quelques points importants et à apporter l'une ou l'autre précision.

L'accord complète la Convention O.T.A.N. sur le Statut des forces. Celle-ci en demeure donc la base et, en cas de doute, elle servira à l'interpréter.

Il est d'autre part suivi d'un Protocole de signature qui, selon un de ses derniers alinéas, en constitue une partie intégrante. Ce document groupe une série de déclarations précisant ou modifiant parfois la portée de certaines dispositions de la Convention et de l'Accord. Il constitue donc une interprétation authentique de l'une et de l'autre.

Il n'empêche qu'on ne peut se garder de l'impression que ces deux nouveaux actes sont beaucoup trop longs, trop détaillés, *trop explicites*. La Convention O.T.A.N. comprend 20 articles. L'Accord complémentaire : 83 ! Et le Protocole couvre 17 pages du document parlementaire !

Trop explicite ? En voici un exemple : L'article 41 paragraphe 3 (a) dispose que la République Fédérale renonce à tout droit à l'indemnisation à l'encontre d'un Etat d'origine pour la perte ou la détérioration de biens lui appartenant et qu'elle a mis à la disposition de la force. Or l'article précise ensuite que cette disposition s'applique également si ces biens ont été mis à la disposition des forces de plusieurs Etats d'origine pour leur usage ou s'ils sont utilisés par la force d'un ou de plusieurs Etats d'origine conjointement avec les Forces armées allemandes.

Point n'était besoin de le dire. Cela allait de soi.

Au lieu de s'en tenir à quelques principes, on a voulu tout prévoir. Et le texte s'en ressent inévitablement. Il est lourd. Sans doute devait-on tenir compte des souhaits de l'un ou l'autre partenaire et être, en l'occurrence, plus complet que dans la Convention O.T.A.N. Il n'en reste pas moins que l'on est allé trop loin.

Dans l'Exposé des Motifs on en a fait une synthèse, et on a rangé les dispositions sous les principaux titres que voici :

Dispositions générales (art. 1 à 4) ;

Administration des personnes et police (art. 5 à 16 et 28) ;

Juridiction pénale et civile (art. 17 à 27 et 29 à 39) ;

Protection et limitations des activités militaires (40, 42, 43, 45, 46, 53 à 55 et 57) ;

Deze ophelderingen worden verstrekt omdat de Regering met enig ongeduld uitzag naar een beslissing van de Senaat terwijl zij zelf toch niet zo haastig is geweest om hem de betrokken tekst voor te leggen.

Evenwel, al zijn de stukken zeer laat ingediend, toch moeten wij toegeven dat de memorie van toelichting klaar en volledig is, wat de taak van uw Commissie vereenvoudigt. In dit verslag zal dan ook alleen worden gewezen op belangrijke punten, met hier en daar een nadere verduidelijking.

De Overeenkomst is een aanvulling van het NAVO-Status Verdrag. Dit vormt dus de grondslag ervan en dient, in geval van twijfel, om *het uit te leggen*.

Bij de Overeenkomst is een Protocol van ondertekening gevoegd dat, krachtens een van de laatste leden ervan, een integrerend onderdeel van de overeenkomst vormt. Dit stuk bevat een reeks verklaringen die de werkingssfeer van sommige bepalingen van het Verdrag en de Overeenkomst omschrijven of soms wijzigen. Het geeft dus een authentieke uitlegging van beide.

Toch kan men niet ontkomen aan de indruk dat die beide nieuwe verdragen te lang, te omstandig en *te uitvoerig* zijn. Het NAVO-Verdrag bestaat uit 20 artikelen. De Aanvullende Overeenkomst bevat er 83 ! En het Protocol beslaat 17 bladzijden van het gedrukt stuk !

Te uitvoerig ? Ziehier een voorbeeld : artikel 41, § 3 (a) bepaalt : « De Bondsrepubliek doet afstand van al haar vorderingen op een Staat van herkomst terzake van verlies van of schade aan eigendommen van de Bondsrepubliek die uitsluitend voor het gebruik van de krijgsmacht ter beschikking zijn gesteld ». Maar dat artikel bepaalt dan nader dat « het vorenstaande eveneens van toepassing is indien deze eigendommen ter beschikking zijn gesteld van de krijgsmachten van verschillende Staten van herkomst of worden gebruikt door de krijgsmachten van een of meer Staten van herkomst gezamenlijk met de Duitse Strijdkrachten. »

Het was niet nodig dit te zeggen. Het spreekt vanzelf.

In plaats van zich te beperken tot enkele beginselen, heeft men alles willen regelen. En dat voelt men ook aan de tekst. Hij is zwaar. Natuurlijk moest rekening worden gehouden met de wensen van een of ander partnerland en de voorgelegde tekst moest ook vollediger zijn dan het NAVO-Verdrag. Men is echter te ver gegaan.

De memorie van toelichting geeft een samenvatting van de Overeenkomst en deelt de bepalingen in onder de volgende opschriften :

Algemene bepalingen (art. 1 tot 4) ;

Administratie van personen en politie (art. 5 tot 16 en 28) ;

Strafrechtsmacht en burgerlijke rechtsmacht (art. 17 tot 27 en 29 tot 39) ;

Bescherming en besprekingen van de militaire activiteiten (art. 40, 42, 43, 45, 46, 53 tot 55 en 57) ;

Satisfaction des besoins des forces (art. 47 à 51, 56 et 58 à 62);

Questions financières : (il serait plus juste de dire : Indemnisations) (art. 41, 52, 63, 64 et 70);

Douane et fiscalité (art. 65 à 69 et 71 à 74);

Litiges nés de contrats et quasi contrats (art. 44);

Dispositions transitoires (art. 75 à 79);

Dispositions finales (art. 80 à 83).

Pour terminer l'examen des principaux caractères de l'Accord, ajoutons que plusieurs de ses dispositions sont *plus favorables* aux Etats d'origine que les textes correspondant de la Convention O.T.A.N.

Ainsi, suivant l'article 19, par. 1^{er}, la République Fédérale renoncera, sur demande d'un Etat d'origine, au droit de priorité qui lui appartient comme Etat de séjour en vertu du par. 3 de l'Article VII de la Convention O.T.A.N., dans les cas de juridiction concurrente.

De même l'article 32 garantit mieux que ne le fait la Convention O.T.A.N., les droits des membres des forces en ce qui concerne la signification d'actes judiciaires en matières autres que pénales.

De même encore l'article 41 prévoit de façon plus intéressante le règlement des dommages causés par des actes ou omissions d'une force ou de ses membres.

Ce dernier article contient pourtant une dérogation qui est *défavorable* à la Convention O.T.A.N. (art. VIII, par. 2, f) : les dommages causés aux chemins de fer fédéraux, aux postes et aux routes fédérales seront, en cas de circulation anormale, indemnisés même s'ils n'atteignent pas le montant de 70.000 francs, limite en dessous de laquelle, dans le cas de la Belgique, l'article VIII du Statut O.T.A.N. ne prévoit pas d'indemnisation. Mais cette différence, due à la situation particulière de l'Allemagne, semble être le seul cas d'aggravation.

Est aussi plus généreux que la précédente convention l'article 69 qui accorde une liberté quasi complète en matière de contrôle des changes (cfr art. XIV Conv. O.T.A.N.).

Plusieurs dispositions originales sont avantageuses pour les forces. Citons par exemple, les articles 63 et 64 qui déterminent les biens et prestations que la République fédérale met gratuitement à leur disposition et à celle de leurs membres; l'article 71 qui accorde aux organisations non allemandes à but non lucratif et qui sont au service d'une force, les privilèges et exemptions reconnus à celle-ci.

**

Il ne peut être question d'examiner ici tous les articles de l'Accord complémentaire et du Protocole, dont beaucoup sont purement techniques. L'Exposé des Motifs contient, répétons-le, un bon résumé des principaux d'entre eux.

Contentons-nous de donner quelques précisions utiles.

Les articles 33 et 34 limitent les pouvoirs des autorités allemandes dans les affaires autres que pénales, en ce qui concerne notamment les mesures privatives de liberté et l'exécution des titres exécutoires. La législa-

Voorziening in de behoeften van de strijdkrachten (art. 47 tot 51, 56 en 58 tot 62);

Financiële kwesties (juister ware te zeggen : Schadeloosstellingen) (art. 41, 52, 63, 64 en 70);

Douane en belastingen (art. 65 tot 69 en 71 tot 74);

Geschillen welke voortvloeien uit contracten of oneigenlijke contracten (art. 44);

Overgangsbepalingen (art. 75 tot 79);

Slopbepalingen (art. 80 tot 83).

Tot besluit van het onderzoek van de voornaamste kenmerken van de Overeenkomst kan nog worden vermeld dat talrijke bepalingen ervan *gunstiger* zijn voor de Staten van herkomst dan de overeenkomstige uelken van het NAVO-Verdrag.

Zo zal de Bondsrepubliek, krachtens artikel 19, § 1, op verzoek van een Staat van herkomst, afstand doen van het recht dat zij, als Staat van verblijf, krachtens § 3 van artikel VII van het NAVO-Verdrag bezit om, in gevallen van samenloop van rechtsmacht, bij voorrang rechtsmacht uit te oefenen.

Zo waarborgt artikel 32 ook beter dan het NAVO-Verdrag de rechten van de leden van de krijgsmachten in geval van betekening van gerechtelijke documenten in een niet-strafrechtelijke procedure.

Dit is ook het geval wat betreft artikel 41 dat voorziet in een gunstiger regeling voor vorderingen terzake van schade veroorzaakt door een handelen of nalaten van een krijgsmacht of van de leden ervan.

Dit artikel bevat evenwel een *ongunstige* afwijking van het NAVO-Verdrag (art. VIII, § 2, f) : schade aan de Duitse Bondsspoorwegen, de Bondsposterijen en de Bondswegen zal, ingeval van abnormaal verkeer, vergoed worden, zelfs indien zij minder dan 70.000 frank bedraagt, welk bedrag in artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag voor België als grens was gesteld waar beneden geen schadeloosstelling verschuldigd was. Maar dit verschil, dat het gevolg is van de bijzondere toestand in Duitsland, schijnt het enige geval van verzwarende te zijn.

Ruimer opgevat ook dan het vorige verdrag is artikel 69, dat bijna volledige vrijstelling verleent inzake wisselcontrole (cf. art. XIV NAVO-Verdrag).

Verscheidene oorspronkelijke bepalingen zijn voordelig voor de krijgsmachten. Zo bijvoorbeeld de artikelen 63 en 64, die bepalen welke goederen en diensten de Bondsrepubliek hun en hun leden kosteloos ter beschikking stelt; artikel 71 dat aan de niet-Duitse, niet-commerciële organisaties in dienst van een krijgsmacht, de voorrechten en vrijstellingen verleent die aan de krijgsmacht zelf zijn toegekend.

**

Er kan geen sprake van zijn hier alle artikelen van de Aanvullende Overeenkomst en van het Protocol te onderzoeken, waarvan vele zuiver technisch zijn. De memorie van toelichting geeft, wij zeggen het nogmaals, een goede samenvatting van de voornaamste artikelen.

Hier moge volstaan worden met enkele nadere bijzonderheden.

De artikelen 33 en 34 beperken de bevoegdheid van de Duitse autoriteiten in niet strafrechtelijke procedures, met name wat betreft de gijzeling en de tenuitvoerlegging van executoriale titels. Aangezien de Duitse

tion allemande permettant une espèce de contrainte par corps, les négociateurs ont tenu à empêcher qu'un membre des Forces se voit appliquer cette mesure.

L'addendum à l'article 63, par. 5, concerne « certains biens appartenant à des personnes morales et dont les parts sont détenues par la Fédération ou par un Land ». Il s'agit là, par exemple, d'immeubles qui ont été utilisés antérieurement par la Wehrmacht et qui sont aujourd'hui occupés par les troupes alliées.

Signalons enfin quelques errata.

A la page 40 du document de la Chambre n° 432, session 1961-1962, n° 1, une ligne de l'article 5, par. 1^{er}, litt. d, a sauté à l'impression, entre la troisième et la quatrième ligne du texte français. D'après la traduction néerlandaise, il faut lire :

« ... n'est pas en possession d'identité prévus à l'article III de la Convention O.T.A.N. *sur le statut des Forces ou au présent article, les autorités allemandes acceptent l'attestation provisoire etc....* »

De même, nous pensons qu'à l'article 52 (page 63), il faudrait, à partir de la huitième ligne, lire le texte français de la manière suivante : « des aménagements effectués par l'Etat d'origine *de ses propres deniers*. *Celui-ci* sera remboursé par le Gouvernement fédéral... etc. ».

**

Le projet de loi d'approbation concerne aussi un Accord conclu entre la Belgique et la République fédérale au sujet du Règlement des Litiges résultant de contrats passés directement.

L'article 44 de l'Accord complémentaire, qui est relatif aux litiges découlant de contrats passés par les autorités allemandes pour le compte des autorités d'une force, contrats que l'on nomme pour cela indirects, renvoie pour les litiges nés de contrats directs, à des arrangements particuliers entre la République fédérale et chacun des Etats d'origine. En effet ceux-ci n'ont pas, dans ce domaine, de doctrine commune, l'un recourant, pour la solution des différends, à la voie administrative, l'autre à l'arbitrage, le troisième à la voie ordinaire.

C'est la raison pour laquelle, il fallait en ce qui regarde la Belgique, une convention propre.

Celle-ci devait, dans l'état actuel de notre droit, exclure l'arbitrage dans les cas où l'Etat belge serait en cause. Toutes les affaires qui touchent celui-ci sont en effet communicables au Ministère Public, en vertu de l'article 83 du C.P.C. Elles ne peuvent donc être portées devant arbitres.

Evidemment, lorsque ne sont en cause que des gouvernements, les principes du droit des gens nous permettent d'accepter l'arbitrage. L'article 8 de l'Accord en fait une application.

Les négociateurs ont donc admis la compétence des tribunaux allemands.

Dans ce cas, l'instance doit être introduite par ou contre la R.F.A. qui mène l'affaire en son nom propre en défendant les intérêts de l'Etat belge. Elle est portée devant le tribunal dans le ressort duquel l'auto-

wetgeving een soort van gijzeling toelaat, hebben de onderhandelaars willen verhinderen dat zulk een maatregel op een lid van de krijgsmachten toegepast zou worden.

Het addendum bij artikel 63, § 5, betreft « bepaalde goederen in eigendom van rechtspersonen waarvan de aandelen in handen zijn van de Bond of van een Land. » Dit zijn bijvoorbeeld onroerende goederen die vroeger door de Wehrmacht werden gebruikt en die thans door geallieerde troepen zijn ingenomen.

Tenslotte zijn er enkele errata.

Op blz. 40 van het Gedr. St. Kamer, n° 432-1 (1961-1962) is, in de Franse tekst van artikel 5, § 1, letter d, bij het drukken, tussen de derde en de vierde regel, een regel weggevallen. Volgens de Nederlandse vertaling moet die tekst worden gelezen als volgt : « n'est pas en possession des documents d'identité prévus à l'article III de la Convention O.T.A.N. *sur le Statut des Forces ou au présent article, les autorités allemandes acceptent l'attestation provisoire etc. ».*

Voorts menen wij dat artikel 52 (blz. 63) van de Franse tekst, na de achtste regel, moet worden gelezen als volgt : « des aménagements effectués par l'Etat d'origine *de ses propres deniers*. *Celui-ci* sera remboursé par le Gouvernement fédéral, ... etc. ».

**

Het ontwerp van goedkeuringswet betreft ook een Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot de regeling van de geschillen die uit rechtstreeks gesloten contracten voortvloeien.

Artikel 44 van de Aanvullende Overeenkomst, dat betrekking heeft op de geschillen welke voortvloeien uit contracten die door de Duitse autoriteiten voor rekening van de autoriteiten van een krijgsmacht zijn gesloten, welke contracten daarom onrechtstreekse contracten worden genoemd, verwijst voor de geschillen welke voortvloeien uit rechtstreekse contracten, naar bijzondere overeenkomsten tussen de Bondsrepubliek Duitsland en ieder van de Staten van herkomst. Deze hebben op dit gebied immers geen gemeenschappelijke rechtsleer, aangezien de een de geschillen oplost langs administratieve weg, de andere bij wijze van arbitrage, een andere nog met gewone middelen.

Daarom moest, wat België betreft, een eigen overeenkomst worden gesloten.

Deze diende, in de huidige stand van ons recht, de arbitrage uit te sluiten wanneer de Belgische Staat in het geding is. Alle zaken die de Belgische Staat betreffen, moeten immers, krachtens artikel 83 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, worden medegedeeld aan het openbaar ministerie. Zij kunnen dus niet bij wijze van arbitrage worden beslecht.

Wanneer alleen regeringen in het geding zijn, kunnen wij krachtens de beginselen van het Volkenrecht een arbitrage aannemen. Artikel 8 van de Overeenkomst is daarvan een toepassing.

De onderhandelaars hebben dan ook de bevoegdheid van de Duitse rechtbanken aangenomen.

In dit geval moet het rechtsgeding worden ingesteld door of tegen de Bondsrepubliek Duitsland, die in eigen naam in rechte optreedt, terwijl zij de belangen van de Belgische Staat verdedigt. De rechtsvordering

rité allemande qui représente la République fédérale a son siège. Le jugement se conforme au droit adopté par les parties dans le contrat. Lorsque celui-ci est à cet égard muet, il y a lieu d'appliquer le droit allemand (art. 3).

Le Conseil d'Etat, qui ne fait pas d'observation sur les deux autres actes, souligne la portée particulièrement large de l'article 1^{er} de celui-ci, qui « inclut, dans son champ d'application les contrats passés directement, en Allemagne ou même en Belgique, entre des entrepreneurs ou fournisseurs de nationalité belge et les autorités de la force de l'Etat belge, dès l'instant où ces contrats sont destinés à recevoir leur exécution en Allemagne ».

Mais l'article 6 permet au fournisseur ou à l'entrepreneur de saisir du litige une juridiction belge.

**

Les trois conventions ont été soumises à l'approbation des Chambres, parce qu'elles pourraient grever l'Etat.

**

La Commission a adopté le projet à l'unanimité.

Elle a de même approuvé le rapport.

Le Rapporteur,
H. MOREAU de MELEN.

Le Président,
P. STRUYE.

wordt ingesteld bij de rechtbank in welker rechtsgebied de Duitse autoriteit die de Bondsrepubliek Duitsland bij het geding vertegenwoordigt, haar zetel heeft. Het vonnis moet worden uitgesproken naar het recht dat de partijen in het contract hebben aangenomen. Is dat recht niet bepaald, dan is het Duitse recht van kracht (art. 3).

De Raad van State heeft geen opmerkingen gemaakt over de twee andere verdragen, maar merkt op dat artikel 1 van dit Verdrag een bijzonder ruime strekking heeft, aangezien het in zijn werkingssfeer ook betreft de in Duitsland of zelfs in België gesloten contracten tussen aannemers of leveranciers van Belgische nationaliteit en autoriteiten van de krijgsmacht van de Belgische Staat, zodra die in Duitsland moeten worden uitgevoerd.

Artikel 6 staat aan de aannemer of leverancier evenwel toe het geschil bij een Belgische rechtbank aanhangig te maken.

**

De drie verdragen worden aan de goedkeuring van de Kamers onderworpen, omdat zij de Staat zouden kunnen bezwaren.

**

Uw Commissie heeft het ontwerp met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. MOREAU de MELEN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.